

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА СТАРШИХ КУРСАХ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО»

Коротюк Т. С., старший преподаватель

Обучение переводу на факультете международных отношений Белорусского государственного университета для специальности «Международное право» начинается с 3 курса. Весь курс рассчитан на 76 часов, из которых 36 — практические и 40 часов — лекционные занятия. Он включает в себя 18 лекций, каждая по 2 академических часа.

Обучение переводческой компетенции не является целью данного курса. Однако без представления студентам принципа разработки наиболее оптимальной для каждого отдельного студента модели переводческой компетентности данный курс теряет свою актуальность. Разработку индивидуальной модели переводческой компетентности, применительно к различным видам перевода, имеет своей целью дидактика перевода в качестве самостоятельного раздела переводоведения. Дидактика перевода тесно связана с теоретическими положениями психологии, методики преподавания иностранных языков, с данными сравнительного языкознания, лингвopsихологии, лингвистики текста и т. д. В основном выделяют два направления в дидактике перевода:

- теоретические разработки по методике преподавания перевода,
- разработку комплекса упражнений и методических пособий для специальных видов перевода (устный, письменный, односторонний, двусторонний и др.).

Под *переводческой компетентностью* понимают комплекс из языковой и речевой компетенций, а также из фоновых экстралингвистических знаний, которые относятся к культуре исходного и переводящего языков. Речевую компетентность переводчика невозможно представить без формирования таких навыков и умений как: речевая реактивность, гибкая переводческая память, способность быстро переключаться, синхронизация восприятия на слух и речи, психологическая устойчивость и т. д. Все эти навыки и умения необходимо формировать у студентов, исходя как из конкретных требований при обучении переводу, так и из индивидуальных особенностей студента.

Переводчик должен владеть грамматикой и лексикой иностранного языка в объеме, который позволяет ему ясно и четко выражать свои мысли, различать тексты в зависимости от их функционального стиля, владеть приемами переводческих трансформаций. Под переводческой компетентностью подразумевается способность переводчика понять оригинал и создать на его основе этого оригинала вторичный текст на языке перевода.

Содержание учебной программы предполагает прохождение студентами базового курса, при прохождении которого важно учитывать следующее:

- письменный перевод в рамках данного курса следует предпочесть устному, поскольку он проще в отношении восприятия оригинала: чтение текстов проще аудирования, однако, письменный перевод сложнее аудирования, поскольку требует не просто свободного восприятия и реакции на текст, а его определенной обработки и воспроизведения на другом языке.

- начинать всегда следует с письменного перевода, при котором студент имеет возможность несколько раз обращаться к оригиналу или его фрагменту, чего нельзя делать при устном переводе.

Далее следуют более сложные этапы: устный перевод; письменный перевод по определенной тематике (в нашем случае текстов юридической направленности).

В качестве средства обучения переводческой компетенции может быть использована «критика перевода». Студентам на занятии предлагается выполнить сопоставительный анализ оригинального и переводного текстов, для того, чтобы определить стратегию перевода, несоответствия между оригинальным и переводным текстом т.д. Объектом «критики» могут выступать также собственные переводы студентов, сопоставляемые с переводами, выполненными профессиональными переводчиками. Дидактическим материалом при обучении переводу на данном курсе могут служить любые оригинальные тексты, однако преимущество отдается современным текстам юридической направленности, что отвечает задаче подготовки специалистов для последующей работы с оригинальными иноязычными текстами. Так, в рамках данного курса в качестве примера для «критики перевода» были выбраны аутентичные материалы реального судебного решения. Одно из предложений для анализа выглядело следующим

образом: «*Im Übrigen darf darauf verwiesen werden, dass es im Transportgeschäft absolut üblich ist, dass der volle Betrag für den Transport vor ab bezahlt wird. Dementsprechend hätte die Firma xxx den Transport nicht durchführen, wenn nicht vorab sämtliche Transportkosten bezahlt worden wären*». У большинства студентов наибольшую трудность вызвало различное написание немецкого наречия *vorab*: *vor ab* в первом предложении и *vorab* во втором. Посчитав, что это разные слова, студенты перевели второе слово как наречие «заранее», а первое как два предлога *vor-* до и *ab-* начиная с.

Для того, чтобы в дальнейшем избежать таких «переводческих перекосов», необходимо в рамках курса перевода уделять внимание обучению студентов переводческой компетенции, которая позволит им в дальнейшем прогнозировать весь процесс перевода и выработать свой собственный стиль.